

Audiovisual Translation: English-Spanish (A703125)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 5.0 **Studietijd 150 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 1) Engels, Spaans Gent werkcollege
practicum

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Sanchez, Alexandra LW22 Verantwoordelijk lesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

	stptn	aanbodsessie
Master of Arts in Technology for Translation and Interpreting	5	A
Uitwisselingsprogramma toegepaste taalkunde	5	A
Postgraduate Certificate Dutch and Translation	5	A

Onderwijstalen

Spaans, Engels

Trefwoorden

Audiovisueel vertalen, ondertitelen, nasynchronisatie, audiodescriptie, voice-over.

Situering

Het doel van dit opleidingsonderdeel is de studenten een inzicht te geven in de verschillende mogelijkheden van audiovisuele (multimodale) vertaling. Ze leren de brontekst te analyseren, de moeilijkheden te identificeren en gepaste strategieën en vertaaltechnieken toe te passen om de communicatie tot stand te brengen. Er wordt speciaal aandacht geschonken aan de specifieke kenmerken van elk genre en aan allerhande aanpassingen van zowel linguïstische als culturele aard, die scripts ondergaan in het vertaalproces. De studenten leren ook omgaan met gespecialiseerde software.

Inhoud

Historiek, normen en conventies, specifieke vertaaltechnieken van:

- nasynchronisatie
- audiodescriptie
- *voice-over*
- interlinguaal ondertiteling

Gebruik van specialiseerde software

Begincompetenties

Niveau B2 voor Engels; C1 voor Spanish

Eindcompetenties

- 1 Niveau B2 voor Engels (luisteren, lezen en begrijpen) en C2 van het ERK voor Spaans
- 2 Kennis en inzicht hebben in de contextuele factoren die het vertaalproces kunnen beïnvloeden, met specifieke aandacht voor de vertaalopdracht, opdrachtgever, doelmedium, skopos, [B.16 met toetsing]
- 3 Kennis en inzicht hebben in de specifieke vertaalmoelijkheden die zich voor doen bij audiovisuele vertaling [B.16 met toetsing]
- 4 Taalvariatie van het Engels en het Spaans herkennen en interpreteren [B.13 met toetsing]
- 5 Kennis en inzicht hebben met betrekking tot pragmatische taalverschillen tussen het Engels en het Spaans [B.15 met toetsing]
- 6 Kennis en inzicht hebben met betrekking tot de de cultuurhistorische en institutionele context van beide taalgebieden [B.15 met toetsing]

7 Basiskennis en vaardigheid bezitten in het domein van de vertaaltechnologie, met specifieke aandacht voor ondertitelsoftware [B.17 met toetsing]

8 Vanuit wetenschappelijke kennis analytisch en creatief denken en redeneren en op basis hiervan niet-vertrouwde problemen oplossen [B.32 met toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Practicum

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Na een theoretische inleiding maken de studenten onder begeleiding een taak voor elk van de vormen van AVT (nasynchronisatie, audiodescriptie, voice-over en ondertiteling). De taken worden collectief besproken. De studenten leren zelfstandig te werken met de ondertitel software in een practicum.

Leermateriaal

Syllabus
Scripts
Clips
Reader

Referenties

Chaume Varela, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. St Jerome Publishing
Marti Ferriol, J.L. (2013). *El método de traducir*, Universidad Jaumi I, Castellón de la Plana
Matamala, A. & P.Orero (2016). *Researching Audio Description: New Approaches*. Barcelona: Palgrave MacMillan.
Pérez-González, Luis (2018). *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*.
Díaz Cintas, Jorge & Aline Remael (2020). *Introducing Subtitling: concepts and practices*.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Wekelijks spreekuur.

Evaluatiemomenten

niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Vaardigheidstest

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Vaardigheidstest

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

De studenten maken individueel een vaardigheidstest voor ondertiteling, en een werkstuk voor nasynchronisatie en audiodescriptie.

Eindscoreberekening

De eindscore is de som van het resultaat behaald op de vaardigheidstesten (60% dubbing en audiodescriptie; 40% ondertiteling).

Faciliteiten voor werkstudenten

Aan te vragen via de studietrajectbegeleider.

Addendum

XSTR

